

**О подписании Письма-соглашения между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития о выделении гранта для финансирования проекта "Общественное управление и обеспечение устойчивой жизнедеятельности предприятий рыбного хозяйства Аральского моря"**

Указ Президента Республики Казахстан от 4 марта 2008 года N 551

*Подлежит опубликованию в Собрании  
актов Президента и Правительства  
Республики Казахстан*

В соответствии с Законом Республики Казахстан от 30 мая 2005 года "О международных договорах Республики Казахстан" **ПОСТАНОВЛЯЮ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Письма-соглашения между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития о выделении гранта для финансирования проекта "Общественное управление и обеспечение устойчивой жизнедеятельности предприятий рыбного хозяйства Аральского моря".

2. Уполномочить Министра сельского хозяйства Республики Казахстан Есимова Ахметжана Смагуловича подписать от имени Республики Казахстан Письмо-соглашение между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития о выделении гранта для финансирования проекта "Общественное управление и обеспечение устойчивой жизнедеятельности предприятий рыбного хозяйства Аральского моря".

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

**ПРОЕКТ**

**Грант Фонда социального развития при Правительстве Японии (JSDF)**

**N T F 0 5 6 8 0 1**

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**Статья I**

**Стандартные условия; Определения**

1.01. *Стандартные условия.* Стандартные условия для грантов, выплачиваемых Всемирным Банком из различных фондов, в редакции от 20 июля 2006 года (Стандартные условия), составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

1.02. *Определения.* Если из контекста не следует иное, обозначенные заглавными буквами термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют соответствующие

значения, закрепленные за ними Стандартными условиями или настоящим Соглашением.

## **Статья II**

### **Реализация Проекта**

2.01. *Цели и описание Проекта.* Цели Проекта заключаются в улучшении жизненных условий незащищенных, изолированных рыболовецких сообществ в регионе Северного Аральского моря посредством развития местного потенциала, улучшения и обеспечения устойчивости управления существующей материальной базой, расширения предпринимательских возможностей и поддержки доступа к основным объектам и услугам социальной инфраструктуры. Данный Проект поддерживает Фазу I Проекта "Регулирование русла реки Сырдарья и Северного Аральского моря", финансируемого Всемирным Банком на основании Кредитного Соглашения (Займ N 4609 KZ) от 22 октября 2001 года между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития. Данный Проект состоит из следующих компонентов:

Часть А : Развитие потенциала для обеспечения устойчивой жизнедеятельности посредством улучшения управления существующей материальной базой.

(а) составление планов местного развития, включая пилотный проект по усилению общественного контроля и повышению доступности к рыбным ресурсам одного озера; (b) расширение потенциала местных органов власти в части поддержки децентрализованного управления и обеспечения прозрачности процесса предоставления малых озер в обособленное пользование; (с) обучение работников рыболовецких бригад, рыболовных предприятий и должностных лиц, местных органов власти ключевым аспектам развития сообществ и техническим предметам, включая оценку ресурсов сообщества и принципы совместного управления ресурсами, малым бизнесом, реализации рыбной продукции, утилизации отходов, обеспечения безопасности судна, ремонта судна и технического обслуживания двигателя; и (d) разработка и полевые испытания учебных материалов по обработке и реализации рыбы , обеспечению безопасности судна, ремонту судна и техническому обслуживанию двигателя, управлению малым бизнесом и микрофинансированию, а также по оценке и совместному управлению ресурсами сообщества.

Часть В : Местные инвестиции в улучшение жизненных условий и сокращение деградации окружающей среды.

(а) обеспечение отдаленных сел технической системой фильтрации воды, водоналивным судном и полноприводным автомобилем скорой помощи; (b) развитие строительства мобильных рыболовецких лагерей для улучшения состояния здоровья и бытовых условий рыболовов; (с) восстановление небольших отрезков непроходимых

дорог и строительство понтонов для доставки рыбы на берег с целью расширения доступа к рынкам и увеличения пользы от грантового финансирования, а также улучшение мониторинга выгрузки рыбы на берег; (d) обеспечение радиотелефонной связью основных сел и рыболовецких лагерей, пилотное тестирование систем оборудования для обмена электронной почтой по каналам радио или спутниковой связи между тремя общинами, включая создание общинной радиопрограммы продолжительностью 1-2 часа в день; (e) пилотное тестирование эффективных дровяных печей для копчения рыбы и альтернативного отопления сел и рыболовецких лагерей (в частности, за счет использования сжиженного газа); (f) оснащение школ и детских садов оборудованием и мебелью, создание детских яслей; и (h) создание гостиниц для путешественников на железнодорожной станции Арал Тенизи в городе Аральске.

Часть С : Малые предприятия для диверсификации доходов и улучшения источников средств к существованию.

(a) совершенствование системы распределения рыбы и модернизация существующей инфраструктуры холодильного хранения, льдогенераторов для контейнеров и крупных теплоизолированных холодильных камер для хранения рыбы, с тем, чтобы рыболовецкие бригады могли хранить рыбу в рыболовецких лагерях; (b) обучение обработке рыбы и формирование информационной службы для выдачи справок по вопросам реализации рыбы; (c) совершенствование технологии копчения (с использованием более экономичных дровяных или газовых печей) и формирование организаций по сбыту производимой продукции с целью повышения доходов и улучшения источников средств женщин реализаторов; и (d) выплата 400000 долларов США в форме конкурентных грантов (до 25 000 долларов США на каждое из, ориентировочно, 16 сообществ) на развитие малого бизнеса в соответствии с критериями, принципами и процедурами отбора, излагаемыми в Операционном руководстве по Проекту (ОРП), который должен будет составить и утвердить Получатель.

Часть D : Поддержка услуг по реализации, управлению, мониторингу и оценке Проекта.

(a) формирование потенциала и наем дополнительных сотрудников в "Арал Тенизи" - местной неправительственной организации, осуществляющей свою деятельность в регионе Аральского моря, которая будет осуществлять реализацию проектных мероприятий вместе с Группой Управления Проектом (ГУП), созданном при Комитете по водным ресурсам (КВР) Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан в рамках Фазы I Проекта "Регулирование русла реки Сырдарья и Северного Аральского моря", финансируемого Всемирным Банком (Займ N 4609 KZ); (b) найм сельских активистов, которые будут вплотную работать с рыбаками и членами сообществ в рамках реализации проектных мероприятий; (c) обучение сотрудников "Арал Тенизи" и

сельских активистов принципам управления проектом, управления ресурсами участников проекта, ведению счетов и учета, процедурам осуществления закупок на уровне села, и оценке сел с участием заинтересованных сторон; (d) разработка и реализация системы мониторинга и оценки; и (e) предоставление консультационных услуг, включая аудит Гранта.

2.02. *Общие условия реализации Проекта* . Получатель заявляет о своей приверженности задачам Проекта. Получатель, в рамках финансируемого Всемирным Банком Проекта "Регулирование русла реки Сырдарья и Северного Аральского моря" (Займ N 4609 KZ) через ГУП КВР Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан, обеспечит реализацию Проекта в соответствии с положениями Статьи II Стандартных условий и настоящей Статьи II.

2.03. *Институциональные и иные меры* . Получатель, через КВР, будет поддерживать ГУП вплоть до завершения Проекта посредством обеспечения кадрами, квалификация и компетенция которых соответствуют требованиям Всемирного Банка.

2.04. Получатель, через КВР, обеспечит: (a) чтобы ГУП отвечал за: (i) управление, реализацию, координацию и мониторинг Проекта, включая оценку и отчетность по Проекту; (ii) составление заявок на снятие средств Гранта; (iii) управление Специальным счетом Проекта; (iv) администрирование конкурентных грантов, предусматриваемых пунктом (d) Части С Раздела 2.01 настоящего Приложения; (v) закупку товаров, работ и услуг для Проекта; (vi) ведение связанной с Проектом учетной документации и счетов, организацию аудита; (vii) составление отчетов по Проекту и программы работ на год; и (b) реализацию проектных мероприятий силами ГУП в тесном сотрудничестве с НПО "Арал Тенизи" и сельскими активистами, которые будут наняты в рамках Части D Проекта, упоминаемой в Разделе 2.01 настоящего Приложения.

2.05. Получатель, через КВР, обеспечит принятие всех надлежащих мер для реализации пункта (d) Части С Раздела 2.01 настоящего Приложения в соответствии с ОРП, и не будет передавать, вносить изменения, отменять или аннулировать любые положения ОРП без предварительного одобрения Всемирным Банком.

2.06. Получатель, через КВР, обеспечит:

(a) отбор, экспертизу, реализацию и оценку предложений по подпроектам, предусматриваемым пунктом (d) Части С Раздела 2.01 настоящего Приложения, в соответствии с принципами, процедурами и критериями, излагаемыми в ОРП;

(b) предоставление Всемирному Банку права осуществлять рассмотрение предложений по подпроектам, предусматриваемым пунктом (d) Части С Раздела 2.01 настоящего Приложения, для назначения грантов в любой момент в процессе реализации Проекта; в случае несогласия с основаниями, применяемыми для одобрения или отклонения таких предложений по подпроектам, Всемирный Банк вправе требовать изменения результатов отбора; и

(с) присуждение ГУПом субгрантов по подпроектам, предусмотриваемым пунктом (d) Части С Раздела 2.01 настоящего Приложения, в соответствии с включенной в ОРП стандартной формой соглашений о Субгрантах, в которой: (i) в достаточном объеме описываются предложения по подпроектам для реализации выделенных субгрантов; (ii) ) получатели субгрантов должны будут реализовывать такие предложения по подпроектам в соответствии с описанием и в рамках бюджетов, указанных в соглашениях о субгрантах, и должны будут осуществлять закупку требуемых для реализации предложений по подпроектам товаров и услуг в соответствии с процедурами, излагаемыми в соглашении о субгранте; (iii) сумма каждого субгранта должна основываться на данных о расчетной себестоимости товаров, работ и услуг и операционных расходов, которые потребуются для подпроекта, и не должна превышать указанного в ОРП лимита по каждому субгранту; и (iv) использование подпроекта и распределение затрат, должны быть произведены получателем субгранта в отношении финансирования подпроекта, соответствовать требованиям, излагаемым в ОРП.

2.07. *Управление финансами.* (a) Получатель обеспечит работу системы управления финансами в соответствии с положениями Раздела 2.07 Стандартных условий.

(b) Получатель обеспечит составление и направление во Всемирный Банк промежуточной непроверенной финансовой отчетности по Проекту в течение одного месяца с момента завершения каждого календарного квартала, причем каждый такой отчет должен охватывать соответствующий квартал, а форма и содержание такого отчета должны соответствовать требованиям Всемирного Банка.

(с) Получатель обеспечит аудиторскую проверку своих финансовых отчетов по Проекту в соответствии с положениями Раздела 2.07 (b) Стандартных условий. Аудиторская проверка финансовых отчетов должна охватывать период продолжительностью в один бюджетный год Получателя. Прошедшие аудиторскую проверку финансовые отчеты должны направляться во Всемирный Банк в течение шести месяцев с момента завершения соответствующего периода.

#### 2.08. *Закупки*

(a) Общие положения : Все необходимые для реализации Проекта товары, работы и услуги, которые должны финансироваться из средств Гранта, закупаются в соответствии с требованиями, изложенными или упомянутыми в:

(i) Разделе I "Руководства по закупкам в рамках займов МБРР и кредитов МАР", опубликованного Всемирным Банком в мае 2004 года и пересмотренного в октябре 2006 года (Руководство по закупкам) - в случае закупки товаров и работ;

(ii) Разделах I и IV "Руководства по отбору и найму консультантов заемщиками Всемирного Банка", опубликованного в мае 2004 года и пересмотренного в октябре 2006 года (Руководство по отбору консультантов) в случае найма консультантов; и

(iii) Положениях настоящего Раздела, которые могут быть конкретизированы в плане закупок, составляемом и периодически обновляемом Получателем по данному Проекту в соответствии с пунктом 1.16 Руководства по закупкам и пунктом 1.24 Руководства по отбору консультантов (План закупок).

(b) Определения . Термины, которые обозначены заглавными буквами и используются в следующих пунктах настоящего Раздела для описания частных методов закупок или методов рассмотрения Всемирным Банком отдельных контрактов, относятся к соответствующим методам, описываемым в Руководстве по закупкам или Руководстве по отбору консультантов, в зависимости от каждого конкретного случая.

(c) Частные методы закупки товаров и работ

(i) Если иное не предусмотрено нижеследующим подпунктом (ii), закупка товаров и работ будет производиться по контрактам, заключаемых на основании результатов Международных конкурсных торгов.

(ii) Помимо Международных конкурсных торгов, для закупки товаров и работ по контрактам, указанным в Плане закупок, могут применяться следующие методы: (А) Ограниченные международные торги; (В) Национальные конкурсные торги, на которые распространяется действие следующих дополнительных положений:

I. Участие государственных предприятий

Государственные предприятия Республики Казахстан допускаются к участию в торгах лишь в том случае, если они могут подтвердить свою юридическую и финансовую независимость, действуют на основании торгового права, и не являются зависимыми агентствами заказчика. Кроме этого, к ним будут применяться те же требования в отношении заявок и обеспечения, что и к другим участникам торгов.

II. Тендерная документация

Закупающие организации обязаны использовать соответствующую типовую тендерную документацию при закупке товаров, отвечающих требованиям МБРР.

III. Вскрытие и оценка заявок

(a) Вскрытие заявок производится публично, сразу же после наступления крайнего срока подачи заявок;

(b) Оценка заявок производится со строгим соблюдением заявленных в тендерной документации критериев, измеримых в денежной форме;

(c) Не допускается предпочтение отечественных товаров и подрядчиков; и

(d) Контракт заключается с квалифицированным участником, представившим отвечающую установленным требованиям заявку с наименьшей стоимостью, переговоры не допускаются.

IV. Корректировка цены

Контракты на строительные работы на длительный срок (например, продолжительностью более восемнадцати (18) месяцев) должны включать соответствующий пункт о корректировке цены.

## V. Аннулирование процесса подачи заявок

Непризнание результатов тендера и принятие новых заявок могут производиться лишь по предварительному согласованию с Ассоциацией.

## VI. Отклонение индивидуальной заявки

Индивидуальная заявка отклоняется лишь в следующих случаях:

- (a) Заявитель не отвечает установленным требованиям;
- (b) Заявитель не принимает исправление арифметической ошибки в заявке, на которую указывает Тендерная комиссия закупающей организации; и
- (c) Заявитель не отвечает требованиям тендерной документации.

(C) Закупки в свободной торговле; и (D) Прямое заключение контрактов.

### (d) Частные методы закупки услуг консультантов

(i) Если иное не предусмотрено нижеследующим подпунктом (ii), закупка услуг консультантов будет производиться на основании контрактов, заключаемых по результатам отбора консультантов по критериям качества и стоимости.

(ii) Для закупки услуг консультантов, привлекаемых к выполнению заданий, указанных в Плане закупок, могут применяться следующие методы: (A) Отбор по критерию наименьшей стоимости; (B) Отбор индивидуальных консультантов; и (C) Процедуры отбора индивидуальных консультантов из одного источника.

(e) Рассмотрение Всемирным Банком решений по закупкам . В Плане закупок должны быть указаны те контракты, которые являются предметом предварительного рассмотрения Всемирным Банком. Остальные контракты являются предметом последующего рассмотрения (по факту) Всемирным Банком.

## Статья III

### Снятие средств Гранта

3.01 *Допустимые расходы* . Получатель может производить выборку средств Гранта в соответствии с положениями: (a) Статьи III Стандартных условий; (b) настоящего Раздела; и (c) дополнительных инструкций, которые Всемирный Банк может давать посредством уведомления Получателя (включая "Руководство Всемирного Банка по осуществлению выплат по проектам" в редакции, датированной маем 2006 года, периодически пересматриваемой Всемирным банком и применимой к настоящему Соглашению на основании таких инструкций) для финансирования удовлетворяющих критериям расходов, изложенных в следующей таблице. В таблице представлены Категории расходов, которые могут финансироваться из средств Гранта (Категории), размеры выделяемых на каждую категорию ассигнований из средств Гранта, а также процентные доли расходов, подлежащих финансированию в качестве удовлетворяющих критериям расходов по каждой Категории:

|  | С у м м а | Доля (%) расходов, подлежащих |
|--|-----------|-------------------------------|
|--|-----------|-------------------------------|

| Категория  | выделенного<br>(в долларах США) | Гранта | финансированию<br>(включая налоги) |
|--|---------------------------------|--------|------------------------------------|
| (1) Товары   | 645500                          |        | 100 %                              |
| (2) Работы   | 145000                          |        | 100 %                              |
| (3) Услуги консультантов,<br>включая аудит   | 587285                          |        | 100 %                              |
| (4) Субгранты,<br>предусматриваемые<br>пунктом (d) Части С<br>Раздела 2.01 Приложения к<br>настоящему Соглашению | 400000                          |        | 100 %                              |
| (5) Обучение   | 124500                          |        | 100 %                              |
| <b>ИТОГО</b>   | 1902285                         |        |                                    |

Для целей настоящего Раздела термин "обучение" означает обучение, проводимое на территории страны Получателя, включая покупку и публикацию материалов, аренду помещений, оплату учебных курсов, а также командировочные и суточные расходы обучающихся;

3.02. *Условия снятия средств*. Несмотря на положения Раздела 3.01 настоящего Соглашения, не допускается снятие средств со Счета Гранта:

(а) для финансирования платежей, произведенных до даты подписания Получателем настоящего Соглашения; или

(б) для финансирования платежей Категории (4) по субгрантам, предусмотренным пунктом (d) Части С Раздела 2.01 настоящего Приложения, в том случае, если: (i) Получателем не будет принято удовлетворяющее требованиям Всемирного Банка ОРП, содержащее инструкции по осуществлению предварительной экологической проверки подпроектов, предусмотренных пунктом (d) Части С Раздела 2.01 настоящего Приложения; и (ii) между Получателем и бенефициаром субгранта, предусмотренного пунктом (d) Части С Раздела 2.01 настоящего Приложения, не будет подписано соглашение о субгранте, удовлетворяющее требованиям Всемирного Банка.

3.03. *Период снятия средств со Счета Гранта*. Дата закрытия, на которую ссылается пункт (с) Раздела 3.06 Стандартных условий, наступает через четыре года с момента подписания Получателем настоящего Соглашения.

## **Статья IV**

### **Представитель Получателя; Адреса**

4.01. *Представитель Получателя*. Представителем Получателя, на которого ссылается Раздел 7.02 Стандартных условий, является Министерство сельского хозяйства страны Получателя.

4.02. *Адрес Получателя* . Адрес Получателя, на который ссылается Раздел 7.01 Стандартных условий:

Министерство сельского хозяйства  
Республика Казахстан  
улица Кенесары, 36

г. Астана, 010000

Факс: (7) (3172) 555995

4.03. *Адрес Всемирного Банка*. Адрес Всемирного Банка, на который ссылается Раздел 7.01 Стандартных условий:

Международный Банк Реконструкции и Развития  
ул. Н, 1818, N.W.  
Вашингтон, округ Колумбия, 20433

Соединенные Штаты Америки

Телеграф: Телекс: Факс:

INTBAFRAD

248423 (MCI) или

1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145 (MCI)